

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zawsze śmierć Pana Jezusa w ciele noszący aby i życie Jezusa w ciele naszym zostałyby ujawnione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zawsze śmierć Jezusa w ciele noszący,* aby i życie Jezusa** zostało w naszym ciele ujawnione. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	każdej chwili umartwienie Jezusa w ciele obnoszący, aby i życie Jezusa w ciele naszym zostało uczynione widocznym*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zawsze śmierć Pana Jezusa w ciele noszący aby i życie Jezusa w ciele naszym zostałyby ujawnione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zawsze śmierć Jezusa nosimy w swoich ciałach, aby i życie Jezusa stało się w naszym ciele wyraźne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieustannie nosimy w ciele umieranie Pana Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym ciele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zawsze umartwienie Pana Jezusowe na ciele nosimy, aby i żywot Jezusowy na ciele naszym był objawiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zawsze umartwienie Jezusa z sobą nosząc w ciele naszym, aby i żywot Jezusów w naszych cielech był okazany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nosimy nieustannie w ciele naszym konanie Jezusa, aby życie Jezusa objawiło się w naszym ciele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawsze śmierć Jezusa na ciele swoim noszący, aby i życie Jezusa na ciele naszym się ujawniło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieustannie nosimy w ciele umieranie Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym ciele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieustannie nosimy w ciele konanie Jezusa, aby także życie Jezusa ujawniło się w naszym ciele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	stałe nosimy w ciele konanie Jezusa, aby w tym ciele objawiło się także życie Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Śmierć Jezusa ucieleśnia się w nas po to, aby w ten sam sposób ujawniło się w nas jego życie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zawsze nosimy w sobie umieranie Jezusa, aby i życie

¹⁾ <x>520 6:5</x>; <x>520 8:36</x>; <x>570 1:20</x>; <x>570 3:10</x>

²⁾ <x>550 2:20</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

	literacki		Jezusa pokazało się w nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ми завжди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й Ісусове життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	stale noszący w ciele śmierć Pana Jezusa aby i życie Jezusa mogło być ukazane w naszym ciele.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zawsze nosimy w naszym ciele konanie Jezui, aby życie Jezui również objawiło się w naszym ciele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawsze w ciele naszym wszędzie znosimy śmiercionośne traktowanie, które spotkało Jezusa, aby w naszym ciele; ujawniło się też życie Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[10-11] Bez przerwy doznajemy tych samych cierpień, które spotykały Jezusa, i z powodu naszej przynależności do Niego ciągle narażamy się na śmierć. W ten sposób Jego życie staje się naszym życiem.